

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 5:11

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem i usłyszałem głos zwiastunów wielu dookoła tronu i istot żywych i starszych i była liczba ich dziesiątki tysięcy dziesiątków tysięcy i tysiące tysięcy    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | I zobaczyłem i usłyszałem głos wielu aniołów otaczających tron i stworzenia, i starszych, a ich liczba wynosiła miriady* miriad i tysiące tysięcy,** ****1)2)3)        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I ujrzałem, i usłyszałem głos zwiastunów licznych wokół tronu i istot żywych i starszych, i była liczba ich miriady* miriad i tysiące tysięcy, <sup>4)</sup>           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I zobaczyłem i usłyszałem głos zwiastunów wielu dookoła tronu i istot żywych i starszych i była liczba ich dziesiątki tysięcy dziesiątków tysięcy i tysiące tysięcy    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wówczas usłyszałem głos wielu aniołów. Otaczali oni tron, istoty oraz starszych, a ich liczba wynosiła miriady miriad, tysiące tysięcy.                                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Zobaczyłem też i usłyszałem głos wielu aniołów dokoła tronu i stworzeń, i starszych, a liczba ich wynosiła dziesięć tysięcy razy dziesięć tysięcy i tysiące tysięcy;   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I widziałem, i słyszałem głos wielu Aniołów około onej stolicy, i onych zwierząt i onych starców; a była liczba ich tysiąckroć sto tysięcy i dziesięćkroć sto tysięcy, |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I widziałem, i słyszałem głos wielu aniołów około stolice, i zwierząt, i starszych, a była liczba ich tysiące tysięcy,                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | I ujrzałem, i usłyszałem głos wielu aniołów dokoła tronu i Istot żyjących, i Starców, a liczba ich była miriady miriad i tysiące tysięcy,                              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A gdy spojrzałem, usłyszałem głos wielu aniołów wokoło tronu i postaci, i starców, a liczba ich wynosiła krocie tysięcy i tysiące tysięcy;                             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Zobaczyłem też i usłyszałem głos licznych aniołów wokół tronu i Istot żyjących, i Starszych, a liczba ich wynosiła miriady miriad i tysiące tysięcy.                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Gdy miałem widzenie, usłyszałem też głos licznych aniołów wokół tronu, istot żywych i starszych. Było ich miriady miriad i tysiące tysięcy.                            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Spojrzałem i usłyszałem głos wielu aniołów wokół tronu i wokół tych żywych istot i starszych. A liczba ich — miriady miriadów i tysiące tysięcy.                       |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | Znowu spojrzałem i usłyszałem śpiew niezliczonych zastępów anielskich wokół tronu, tych żywych istot                                                                   |

<sup>1)</sup> Tj. 10.000.

<sup>2)</sup> Słowa te wyrażają nieprzebraną liczbę (<x>340 7:10</x>; <x>650 12:22</x>).

<sup>3)</sup> <x>340 7:10</x>; <x>650 12:22</x>

<sup>4)</sup> Miriada: dziesięć tysięcy.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Przekład                                     | i prezbitarów.                                                                                                                                             |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I ujrzałem, i usłyszałem głos wielu aniołów dokoła tronu i zwierząt, i Starców, a liczba ich była miriady miriad i tysiące tysięcy.                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив і почув голос багатьох ангелів довкола престолу; і тварин, і старців, - і число їх було десятки тисяч разів по десять тисяч.                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ujrzałem też wokół tronu i usłyszałem głos wielu aniołów, istot żywych, i starszych, a ich liczba była miriady miriad, oraz tysiące tysięcy.               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wtedy spojrzałem i usłyszałem dźwięk ogromnej rzeszy aniołów - tysiące tysięcy i miliony milionów! Wszyscy oni byli wokół tronu, żywych istot i starszych, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I ujrzałem, i usłyszałem głos wielu aniołów wokół tronu, żywych stworzeń i starszych, a liczba ich była miriady miriadów i tysiące tysięcy,                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Potem zobaczyłem mnóstwo aniołów, otaczających tron, cztery istoty oraz starszych, i usłyszałem ich śpiew. Setki milionów aniołów                          |